

全国翻译专业资格(水平)考试



日语三级翻译口笔译 考试大纲

本考试大纲经中华人民共和国人事部审定

中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室/编

CATTI

★ 考试必备

★ 考题类型

★ 指定词汇

3级

外文出版社

全国翻译专业资格(水平)考试



三级翻译口笔译 考试大纲

教育部考试中心、人力资源和社会保障部人事考试中心

教育部考试中心、人力资源和社会保障部人事考试中心

CATTI

- 考试必备
- 命题方向
- 题型解析



3

教育部考试中心

全国翻译专业资格(水平)考试 日语三级翻译口笔译考试大纲

全国翻译专业资格(水平)考试办公室 编

外 文 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

日语三级翻译口笔译考试大纲 / 全国翻译专业资格(水平)考试办公室编.

—北京:外文出版社, 2004

全国翻译专业资格(水平)考试

ISBN 7-119-03784-6

I. 日... II. 全... III. 日语-翻译-资格考核-考试大纲

IV. H365.9-41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 080774 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试

日语三级翻译口笔译考试大纲

作 者 全国翻译专业资格(水平)考试办公室

责任编辑 翟煜林

技术编辑 金 鹏

封面设计 耀午书装

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514 / 68327211(推广发行部)

印 刷 廊坊市光达胶印厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 32 开

字 数 180 千字

印 数 0001-3000 册

印 张 10.5

版 次 2004 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-03784-6

定 价 30.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

根据中华人民共和国人事部发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法》，中国外文局组织全国翻译专业资格（水平）考试日语专家委员会专家编写了《日语三级翻译口笔译考试大纲》，并经人事部组织有关专家审定通过。

本大纲是日语三级翻译专业资格（水平）考试的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。要求“掌握”的是重点内容，要求“了解”的是相关内容，应考人员应全面学习和了解，争取成为合格的翻译人员。

由于时间紧，编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在本大纲颁布实施之际，我们向参与本大纲编写、审定的专家及有关人员表示衷心感谢。

人事部专业技术人员管理司

2004年8月

目 录

日语笔译三级考试大纲 (试行)	1
日语笔译三级考试模块设置一览表	3
日语口译三级考试大纲 (试行)	4
日语口译三级考试模块设置一览表	6
日语三级《笔译综合能力》试卷 (样题)	7
日语三级《笔译实务》试卷 (样题)	39
日语三级《口译综合能力》试卷 (样题)	43
日语三级《口译实务》试卷 (样题)	59
基础词汇表	63

附录

1. 全国翻译专业资格 (水平) 考试问答	317
2. 口译试点考试 BFT 考点一览表	328

全国翻译专业资格（水平）考试 日语笔译三级考试大纲（试行）

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试日语笔译三级考试设笔译综合能力测试和笔译实务测试。

（一）考试目的

检验应试者的笔译实践能力是否达到准专业译员水平。

（二）考试基本要求

1. 掌握 8000 个以上日语词汇。
2. 掌握日语语法和表达习惯。
3. 有较好的双语表达能力。
4. 能够翻译一般难度文章，基本把握文章主旨，译文基本忠实原文的事实和细节。
5. 初步了解中国和日本的文化背景知识及基本的国际知识。

二、笔译综合能力

（一）考试目的

检验应试者对日语词汇、语法的掌握程度，以及阅读理解能力。

（二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的日语词汇。
2. 掌握并能够正确运用汉日双语语法。
3. 具备对一般难度的日语文章的阅读理解能力。

三、笔译实务

(一) 考试目的

检验应试者汉日双语互译的基本技巧和表达能力。

(二) 考试基本要求

1. 能够运用一般翻译策略和技巧，进行汉日双语互译。
2. 译文忠实原文，无严重错译、漏译。
3. 译文通顺，用词正确且无明显语法及表达错误。
4. 日译汉速度每小时完成约 600 个日语字符左右的日语文章；汉译日速度每小时完成约 350 个字的汉语文章。

日语笔译三级考试模块设置一览表

《笔译综合能力》

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)
1	词汇	10 道选择题	10	10
2	语法	40 道选择题	40	40
3	阅读理解	50 道选择题	50	70
总计	——	——	100	120

《笔译实务》

序号	题 型		题 量	记分	时间(分钟)
1	翻 译	日译汉	两段或一篇文章, 约 1500 个日语字符	60	100
		汉译日	一篇文章, 约 500 个汉字	40	80
总计	——		——	100	180

全国翻译专业资格（水平）考试 日语口译三级考试大纲（试行）

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试日语口译三级考试设口译综合能力测试和口译实务测试。

（一）考试目的

检验应试者的口译实践能力是否达到准专业译员水平。

（二）考试基本要求

1. 掌握 8000 个以上日语词汇。
2. 初步了解中国、日本的文化背景知识及基本的国际知识。
3. 胜任一般难度的交替传译工作。

二、口译综合能力

（一）考试目的

检验应试者的听力理解及信息处理的基本能力。

（二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的日语词汇。
2. 具备一般难度交替传译工作所需要的日语听力、理解和表达能力。

三、口译实务

（一）考试目的

检验应试者的理解、记忆、信息处理及语言表达能力。

(二) 考试基本要求

1. 发音正确，吐字清晰。
2. 语言表达基本正确，语流顺畅，语速适中。
3. 能够运用口译技巧，传递原话信息，无明显错译、漏译。

日语口译三级（交替传译） 考试模块设置一览表

《口译综合能力》

序号	题 型		题 量	记分	时间(分钟)
1	听力 理解	简单判断	15 题	30	10
		复杂判断	10 题+2 题	40	20
	听力综述		听约 800 字的 日语文章后， 写一篇 300 字 的日语综述。	30	30
总计	——		——	100	60

《口译实务》

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)
1	日汉交替传译	总量约 1400 字的日语讲 话二篇	50	15
2	汉日交替传译	总量约 1000 字的汉语讲 话二篇	50	15
总计	——	——	100	30

全国翻译专业资格(水平)考试
日语三级《笔译综合能力》试卷(样题)

I. 語彙 (20 点)

1. A～D の選択肢から下線の引いてある漢語の正しい読み方を一つ選びなさい (各 0.5 点)。

(1) 発展途上国では、死亡率は低下したが、出生率は高く、人口増加率が大きい。

- A. しゅつせいりつ B. しゅつしょうりつ
C. しゅうしょうりつ D. しゅうせいりつ

(2) 京都の秋を満喫する。

- A. まんきつ B. まんきち C. まんき D. まんち

(3) しかし帰って行く故郷には、その萌芽を育てる雰囲気が無い。

- A. ぼうが B. ぼうめ C. めいが D. めいめ

(4) 私が比叡山で一生懸命修行している頃であつた。

- A. しゅうこう B. しゅうぎよう
C. しゅぎよう D. しゅこう

2. A～D の選択肢から正しい答えを一つ選びなさい (各 0.5 点)。

(5) この都市は、周辺から人が集まりすぎて_____状態だ。

A. 過密 B. 窮屈 C. 不潔 D. 不服

(6) 駅前の再開発工事は、順調にいけば来年の10月に完了する_____だ。

A. 見合い B. 見込み
C. 見積もり D. 見晴らし

(7) 聞き手の_____がないと、スピーチをしていても話しづらい。

A. 応答 B. 返答 C. 対応 D. 反応

(8) 選挙の投票は権利でもあるが義務でもある。かんたんに_____してはいけない。

A. 棄権 B. 欠席 C. 廃棄 D. 放置

(9) 彼は_____から、多少困難な状況にあつてもやっつけている。

A. いやらしい B. このましい
C. たくましい D. なれなれしい

(10) あなたに_____もらつたお金、返さなくちゃ。いくらだつたつて。

A. もちかえて B. つめかえて
C. ふりかえて D. たてかえて

(11) 彼女は何事にも_____取り組むタイプで、仕事はおそいが確実だ。

A. くつきり B. じつくり
C. てつきり D. めつきり

(12) 目を閉じると、楽しかった学生時代の思い出が_____。

A. よみがえる B. ちかづける
C. すきとおる D. たてまつる

- (13) 公式の席では、その場に_____服装が要求される。
 A. みぐるしい B. めざましい
 C. たくましい D. ふさわしい
- (14) 畑に_____小麦が芽を出した。
 A. ました B. まった
 C. まいた D. まげた
- (15) あの人は常に努力を_____ので、尊敬されている。
 A. かばわない B. おかさない
 C. おこたらない D. かたよらない
- (16) 何回会議をやっても結論が出ないので、_____いやになった。
 A. わざわざ B. つくづく
 C. ぞくぞくと D. くれぐれも
- (17) わたしの秘書はとても_____がいいので助かっている。
 A. てぎわ B. しらべ
 C. こころえ D. うちわけ
- (18) けがをしたが、その場ですぐ_____処置をしたので、大事にはいतरなかつた。
 A. 救援 B. 救助 C. 応急 D. 応援
- (19) 仕事の_____にはかの用事をすませました。
 A. 合間 B. 手間 C. 空間 D. 仲間
- (20) 最近の青少年はしつかりしているようだが、精神的に_____面がある。
 A. しぶい B. だるい C. ゆるい D. もろい
- (21) 駅から_____3分の便利な所に住んでいる。

A. 歩行 B. 徒歩 C. 進歩 D. 散歩

(22) 将来有望な人材を求める。年齢は30歳まで。_____は問わない。

A. 人格 B. 体格 C. 資格 D. 性格

(23) 日本ほど国民の所得の_____が少ない国は多くない。

A. 格差 B. 差別 C. 誤差 D. 錯誤

(24) 死刑制度の_____を呼びかける。

A. 閉鎖 B. 廃棄 C. 廃止 D. 停止

(25) 初めての料理なので、味は_____できません。

A. 保証 B. 確保 C. 保障 D. 保全

(26) 政治家という職業は、金銭感覚が_____してしまうのだろうか？

A. 麻醉 B. 疲労 C. 麻痺 D. 退化

(27) 歩道を歩いていたら、_____ビルの壁が崩れ落ちて来たのだった。

A. 不意 B. 意外 C. 案外 D. 突然

(28) 社長を神や仏のように_____する社員たち。

A. 信仰 B. 祈願 C. 支持 D. 崇拜

(29) 彼は同僚とも、また上司とも_____良くつきあえる将来有望な社員である。

A. 要項 B. 要領 C. 本領 D. 技巧

(30) 逃亡中の犯人は指名_____された。

A. 手際 B. 手配 C. 手分け D. 手回し

(31) 「お金が無くなったら借りれば良い」という_____

考えは通用しない。

- A. 安易な B. 簡単な C. 簡素な D. 容易な

(32) 毎日毎日人は、_____量の情報を消費している。

- A. うつとうしい B. ややこしい
C. おびただしい D. ばかばかしい

(33) 社会に出て3カ月、厳しい現実の前で夢は_____消えていった。

- A. そつげなく B. あさましく
C. すばしこく D. はかなく

(34) 電車は予定どおり、10時_____に到着した。

- A. がつちり B. きつちり
C. きつかり D. がつかり

(35) 反応を見るために、父は_____子供の意見に反対した。

- A. いやいや B. あえて
C. いたって D. いやに

(36) 結婚を申し込んだら、_____断れてしまった。

- A. きつぱり B. げつそり
C. うんざり D. くつきり

(37) 友達が試験に合格した。ご両親も_____うれしいことだろう。

- A. さも B. さぞ C. なるだけ D. まさしく

(38) 女の家はとても_____で、地下が玄関になっている。

- A. ソフト B. ハード C. ベスト D. ユニーク

(39) 次から次に仕事が入ってきて、電話も一度に何本もかかってくるし、もう忙しくて_____が回りそうだ。